语言大数据联盟

中国翻译研究中心

陕西高等学校大学外语教学研究会

2017“语言实践型教学师资培训”通知

**各高校外语院系、翻译院系、大学外语教学部、对外汉语教学部：**

应目前国内各高校亟需人才培养、走出学科瓶颈的紧迫现实需求，为有效引导语言类专业教师应对新时期下单学科发展难、教学与科研双肩挑的严峻挑战与压力，语言大数据联盟在新经济形势下响应国家对语言服务教育人才的要求，促进语言实践型教学体系健康有序发展，实施统一、标准、实效的专业人才培养计划，在全国翻译专业教学指导委员会和中国对外翻译有限公司共同指导下，在陕西地区开设第二期“语言大数据联盟-语言实践型教学师资培训”，以期拓宽教师的学科理念，丰富教学素养，提升实践能力，从而有能力良性应对新时期新环境下的新挑战。

本期师资培训班由西安电子科技大学外国语学院与中译语通科技（北京）有限公司联合承担此次培训任务，构建以翻译领域知名翻译家为主的涵盖语言、文化、翻译以及大数据等领域的专家教授团队，面向陕西及其周边地区招收培训班学员。以实践教学为基础、行业前沿为方向，创办高水准的实践型师资培训班。同时，本培训班将围绕翻译教学和翻译实践搭建一个学术交流平台，实现双向学习、资源共享的学科发展道路。

**培训内容：**

1.语言实践型教学师资培训班主要围绕翻译实践教学开展，由著名翻译专家、资深翻译教员和专业一线译员全程授课。

2.本次师资培训课程内容涵盖了外交语体翻译、政治语体翻译、科技翻译、项目管理/本地化翻译、翻译技术、翻译实践等方向。

**培训地点：**西安电子科技大学（北校区）

**培训时间：**2017年6月3日~4日，每天授课6小时，另设有培训学员与主讲老师的答疑互动环节，整个授课时间为2天

**证书颁发：**学员按要求修满全部课程后，由语言大数据联盟颁发盖章编号结业证书（MTI教指委认证，可作为MTI师资培训证明）

**报名步骤：**（报名截止2017年5月31日）

1. 下载报名回执单：登录语言大数据联盟官网（[www.lbdalliance.com](http://www.lbdalliance.com)）
2. 通过电邮方式将报名回执单发送至niyongjian@gtcom.com.cn（报名表见附录一）

**培训缴费：**

1. 培训费用：2800元/人（含资料费)（交通与住宿费用自理，主办单位协助联系住宿）
2. 缴费方式：银行汇款账号信息

户 名：中译语通科技（北京）有限公司

开户行：中国建设银行股份有限公司北京石景山支行

账 号：1100 1006 6000 5302 4763

转账时请注明：师资培训费+院校+姓名

语言大数据联盟 中国翻译研究中心

陕西高等学校大学外语教学研究会

附1：报名回执表

2017语言实践型教学师资培训

**报名回执表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **姓名** | |  | **性别** |  |
| **学校** | |  | **院系** |  |
| **身份证号** | |  | | |
| **发票抬头** | |  | | |
| **联系方式** | **电 话** |  | **手 机** |  |
| **传 真** |  | E-mail |  |
| **通讯地址（邮编）** | | | |
| **其 他** | | □ 需要协助预定住宿 预计到达时间： 月 日 时  预计离开时间： 月 日 时 | | |
|  | | | | |

备 注：此表复制有效，并请注意保存通知原件。

请将此报名回执单填写后发送到 [niyongjian@gtcom.com.cn](mailto:niyongjian@gtcom.com.cn)

联 系 人：校方联系人：秦 岭老师：029-8820 2850，135 7201 8736

中译联系人：倪勇健老师：010-5322 3813，189 1023 1624宋雨衡老师：010-5322 3833，171 8013 6668

附2：第二期 语言实践型教学师资培训班 主讲导师名单

语言大数据联盟将从政治语体翻译、外交语体翻译、翻译技术和翻译实践四个方向邀请业内知名专家授课。本期导师团队名单如下：

**黄友义老师**

黄友义，中国人民政治协商会议第十一届、十二届全国委员会委员，全国政协外事委员会委员，中国经济社会理事会理事，国务院学位委员会委员，中国翻译协会常务副会长、中国翻译研究院副院长、全国翻译专业资格(水平)考试英语专家委员会主任、全国翻译系列高级职称任职资格评审委员会主任、教育部外语中文译写规范和中华思想文化术语传播部际联系会议首席专家，《中国翻译》杂志主编、《公共外交季刊》编委会副主任、《大中华文库》副总编辑，享受国务院特殊津贴专家。曾任国际翻译家联盟副主席、中国外文出版发行事业局副局长兼总编辑和中国互联网新闻中心主任、中国翻译协会秘书长。

**陈明明老师**

陈明明，中国翻译协会常务副会长、历任曾担任中国外交部美大司副司长、翻译室主任、驻新西兰大使、驻瑞典大使等职。八十年代为邓小平，赵紫阳，胡耀邦，李先念等领导人作口译；笔译以中翻英为主。参加翻译《我的父亲邓小平》传记英文版（美Basic Books Company出版）；参加编纂《中国外交大辞典》，《汉英外交政治经济词汇》，《江泽民主席访美讲话集》， 翻译《澳门基本法100问》，《2006年中国外交》英文版主要定稿，胡主席2006年访美讲话稿等领导人出访演讲以及中非论坛我领导人讲话及文件定稿，参加2006年，2007年温总理政府工作报告英文版定稿，2006年国防白皮书英文版定稿。

**蒋宝春老师**

蒋宝春，中国对外翻译有限公司资深翻译，第五翻译部主任，任全国翻译资格考试考评组专家。中国石油大学、国际关系学院、华东理工大学、北京师范大学翻译硕士校外导师；《中国特色社会主义研究》杂志社英文版编辑。长期从事英汉/汉英笔译工作，累计翻译业绩1500万字以上。2010年翻译审校了上海世博会所有展馆的全部技术图纸、技术说明书及其他技术资料。主要翻译成果有：《中国航天史》、《全球变化科学卫星》、《联合国粮食及农业组织动物生产和卫生手册》、《美国联邦机构频谱战略规划》等。

**徐彬老师**

徐彬，副教授，山东师范大学外语学院英语系主任，翻译硕士中心主任。2012年加拿大渥太华大学翻译学院访问学者。出版译著40余部逾1000万字，发表学术论文十余篇。主持2015年国家社科项目：汉学文史著作平行语料库建设及在中国文化外译中的作用研究（15BYY093）。参与中国社科院重大项目郭沫若全集（译文卷）编纂，并参与2016国家社科一项（第二责任人）。

附3：第二期 语言实践型教学师资培训班 课程安排：

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **日期** | **地点** | **主讲老师** | **时间** | **培训领域** |
| 2017.6.2 | 西安电子科技大学北校区 | 会务组 | 9:30-18:00 | 签到 |
| 2017.6.3 | 杨跃/主持 | 8:30-09:00 | 开班仪式 |
| 2017.6.3 | 陈明明 | 09:00-12:00 | 外交语体翻译 |
| 2017.6.3 | 徐彬 | 14:00-17:00 | 翻译技术 |
| 2017.6.4 | 蒋宝春 | 09:00-12:00 | 翻译实践 |
| 2017.6.4 | 黄友义 | 14:00-17:00 | 政治语体翻译 |
| 2017.6.4 | 黄友义/主持 | 17:00-17:30 | 结业仪式  证书颁发 |